

Diseños de proyectos áulicos basados en investigaciones sobre lectura comprensiva en lengua extranjera

Coria, Ana María
amfuseicab@gmail.com
Universidad Nacional de La Plata
La Plata- República Argentina

Montemayor-Borsinger, Ann
aborsinger@gmail.com
Universidad Nacional de Cuyo, Universidad Nacional de Río Negro
Mendoza- Argentina
Río Negro- Argentina

Resumen

El propósito de esta comunicación es compartir un proyecto áulico de lectura comprensiva implementado por nuestra colega María Cristina Spínola³³ en las primeras clases de un curso de nivel avanzado. Nos propusimos concientizar a los alumnos acerca de las diferencias entre el nivel intermedio y el avanzado que ellos iniciaban, aplicando los resultados del trabajo de investigación: “*Criterios de simplificación en un artículo periodístico en inglés: un análisis desde la Lingüística Sistémico-Funcional*”³⁴. Se seleccionaron 2 (Avanzado-Intermedio) de los 3 niveles de una noticia periodística del diario “The Guardian”, utilizado por una importante editorial para su sitio <http://www.onestopenglish.com> para profesores de inglés como lengua extranjera. Se trabajó, en una primera etapa, con la versión de nivel intermedio y se propusieron diferentes actividades de comprensión lectora, con énfasis en las características del género artículo periodístico en general, y las específicas del artículo en cuestión. En una segunda etapa, se presentó a los alumnos la versión original del texto y se les pidió, con la guía del profesor, que compararan ambos niveles. Como resultado de dichas

³³ La profesora María Cristina Spínola falleció en el mes de mayo del 2016 y este trabajo está dedicado a su memoria.

³⁴ Trabajo presentado en el 41° Congreso Internacional de Lingüística Sistémico-Funcional y del X Congreso Regional de Lingüística Sistémico Funcional, organizados por el Departamento de Inglés e Instituto de Lenguas y Culturas Extranjeras y la Secretaría de Extensión Universitaria. Universidad Nacional de Cuyo- Mendoza (Res. N°102/14-D) (14 al 19 de abril de 2014). Autores: A. M. Coria, A. Montemayor Borsinger y M.C. Spínola

comparaciones los alumnos pudieron observar por sí mismos, en la versión avanzada, complejos de cláusulas y estructuras de pre-modificación nominal más extensos, e ítems léxicos más formales, diferencias que coincidieron con los resultados que había arrojado nuestra investigación. Por otro lado, pudieron comprobar que la realización genérica no era puesta en riesgo en la simplificación. Nuestra intervención pedagógica hizo posible que los alumnos tomaran conciencia de realizaciones lingüísticas alternativas y consideren dichas selecciones para la expresión de significados similares.

Palabras clave: proyecto áulico- lengua extranjera- lectura comprensiva - género - léxico-gramática-

Descripción de la situación y marco teórico

El propósito de esta comunicación es compartir un proyecto áulico de lectura comprensiva implementado por nuestra colega, María Cristina Spínola³⁵ en las primeras clases de un curso de nivel avanzado. Se propuso, por un lado, concientizar a los alumnos acerca de las diferencias entre el nivel intermedio y el avanzado que ellos iniciaban, aplicando los resultados del trabajo de investigación: “*Criterios de simplificación en un artículo periodístico en inglés: un análisis desde la Lingüística Sistémico-Funcional*”³⁶. Por otro lado, se buscó mostrar a la audiencia cómo podían aplicarse las conclusiones de una investigación a la clase. Para lograr tales objetivos, se seleccionaron 2 (Avanzado-Intermedio) de los 3 niveles de una noticia periodística publicada por el diario “The Guardian” – *Food shortages could force world into vegetarianism, warn scientists*-, utilizado por una importante editorial para su sitio <http://www.onestopenglish.com> para profesores de inglés como lengua extranjera.

Es indiscutible que el aprendiente de una lengua extranjera debe tomar contacto tempranamente con una variedad de géneros discursivos que le permitan desarrollar sus habilidades de comprensión en contextos reales. Sin embargo, las selecciones a nivel léxico-gramatical, es decir, las realizaciones lingüísticas de los significados experienciales,

³⁵ La profesora María Cristina Spínola falleció en mayo del 2016 y este trabajo está dedicado a su memoria

³⁶Trabajo presentado en el 41° Congreso Internacional de Lingüística Sistémico-Funcional y del X Congreso Regional de Lingüística Sistémico Funcional, organizados por el Departamento de Inglés e Instituto de Lenguas y Culturas Extranjeras y la Secretaría de Extensión Universitaria de la Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad Nacional de Cuyo (Res. N°102/14-D) (14 al 19 de abril de 2014). Autores: A. M. Coria, A. Montemayor Borsinger y M.C. Spínola

y el grado de complejidad lógico semántica de las relaciones que se establecen entre dichas realizaciones son los primeros obstáculos que enfrenta un lector al intentar construir una interpretación adecuada de un texto determinado. Por este motivo, es práctica común en el ámbito de la enseñanza de lenguas extranjeras el facilitar la lectura de ciertos textos que interesan por su valor genérico y cultural a través de la simplificación de sus versiones originales.

Nos preguntamos entonces: ¿Son capaces, los alumnos de nivel avanzado, quienes ya manejan estructuras léxico-gramaticales más complejas, de identificar los aspectos léxico-gramaticales que complejizan un texto –en este caso del género artículo periodístico-? ¿Pueden identificar los aspectos genéricos que sufren o no sufren modificaciones? ¿Puede la toma de conciencia de esas diferencias ayudarlos a considerar realizaciones lingüísticas alternativas para la expresión de significados similares?

Desde esta perspectiva se partió de nuestro trabajo “*Criterios de simplificación en un artículo periodístico en inglés: un análisis desde la Lingüística Sistémico-Funcional*” para mostrar cómo pueden aplicarse las conclusiones de una investigación a la clase. En los Resultados de dicho trabajo se observaron entre los cambios más frecuentes simplificaciones en el Rema, en la “noticia”, que involucran principalmente la metafunción ideacional. Por un lado, en las versiones simplificadas, se modifican algunas de las selecciones lingüísticas que realizan significados experienciales en el texto original. Por otro, la reducción en la complejidad lógica de los procesos de subordinación acarrea una reducción de nominalizaciones abstractas, es decir de las metáforas gramaticales experienciales que están presentes en la versión original para alumnos avanzados. Asimismo, diversas estructuras de posmodificación nominal, tanto participios presentes y pasados como frases preposicionales se realizan como cláusulas finitas en los textos simplificados. Los cambios a nivel de Tema involucran los mismos procesos que en Rema, aunque son mucho menos frecuentes.

A partir de la intervención áulica, buscamos contribuir al conocimiento de las maneras de proceder de los alumnos para llegar a la comprensión de los aspectos que complejizan los textos y para además incrementar su propio conocimiento como sujetos que aprenden.

Seguidamente nos referiremos a la noticia periodística como género y luego detallaremos la secuencia didáctica implementada en el aula con el propósito de hacer conscientes a los alumnos de las diferencias entre un nivel post intermedio, el nivel de First Certificate³⁷, y un nivel avanzado, que era el curso que ellos iniciaban.

La noticia periodística como género

En cuanto a la noticia periodística, se trata de un género con el que nos enfrentamos todos los días, razón por la cual se incluye este género en el material didáctico empleado en la enseñanza de una lengua extranjera. Todos los discursos de noticias tienen un resumen expresado al menos a través de su titular o más extensamente en el encabezamiento (van Dijk, 1983[1996]: 71). Por otro lado, la organización del texto periodístico en general responde a la ordenación por importancia de los hechos; esto significa que los hechos importantes aparecen siempre al inicio de la noticia (van Dijk, 1983[1996]: 71). El artículo periodístico comienza en el punto más crítico del relato, lo que los periodistas llaman el ángulo de la historia. Los hechos en el resumen - titular y encabezamiento - son el centro de la estructura y la textura del texto y cada nuevo evento que se agrega actúa como satélite alrededor del núcleo inicial (Butt et al, 2003: 228)

Secuencia de enseñanza

La secuencia puesta en práctica se encuadra en el estudio de un caso en particular. Se trabajó con un grupo de alumnos que iniciaban un curso de nivel avanzado en la Escuela de Lenguas dependiente del Departamento de Lenguas y Literaturas Modernas de la Universidad Nacional de La Plata. La selección del curso responde a que una de las profesoras que trabajó en el proyecto de análisis de artículos periodísticos de diferente complejidad lingüística que se presentó en 2014 dictó el curso CAE³⁸ (Cambridge Advanced English) en el año 2015 en la Escuela de Lenguas.

La intervención se estructuró en dos etapas que detallaremos a continuación:

³⁷Nivel B2 en el Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas

³⁸Nivel C1 en el Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas

En la primera etapa la docente explicó a los alumnos que leerían un artículo periodístico publicado el 26 de agosto de 2012 en el diario “The Guardian” sobre las dificultades que enfrentan muchas regiones del mundo con respecto a la provisión de agua y comida: *Food shortages could force world into vegetarianism, warn scientists*. Además, la docente les adelantó que estarían leyendo dos versiones del mismo artículo –versión intermedia y versión avanzada- y que ellos discutirían oportunamente las diferencias entre los dos niveles. La primera etapa se completó con la lectura y análisis de la versión intermedia que la docente distribuyó a los alumnos junto con una guía de 6 actividades.

La segunda etapa, consistió en la lectura de la versión avanzada –original- del artículo. En esta etapa, la docente condujo una primera aproximación comparativa global de las dos versiones, haciendo foco en las características salientes del género tales como el titular y la bajada y luego se solicitó a los alumnos que, en grupos de 4, se concentraran en encontrar las diferencias léxico-gramaticales salientes.

Las principales actividades realizadas en el desarrollo y la implementación de la secuencia didáctica se detallan a continuación:

Etapa I (duración: dos clases)	Etapa II (duración: 2 clases)
<p>- Actividad 1: La docente entrega a los alumnos la versión intermedia del texto y formula preguntas a la clase como ejercicio introductorio para clarificar un concepto central en el texto “vegetarianismo”.</p> <p>Actividad 2: a) EL TITULAR</p> <p>Los alumnos se concentran en el titular. Con la guía de la docente resuelven los ítemes léxicos que constituyen el núcleo de información: food shortages, force, vegetarianism, warn, scientists y concuerdan con que la idea central se instancia a partir de un problema (food shortage) y una posible solución (could force world into vegetarianism).</p> <p>b) EL TEXTO</p>	<p>- Actividad 1: La docente entrega a los alumnos la versión original-nivel avanzado del artículo periodístico y les pide que comparen con el texto de nivel intermedio los siguientes aspectos:</p> <ul style="list-style-type: none"> -Titular -Bajada -Voces en el texto -Extensión <p>(Se seleccionan aspectos centrales a la construcción del género artículo periodístico).</p> <p>- Actividad 2: Luego de la discusión de la actividad 1, la docente les solicita a los alumnos que, en grupos de 4, traten de encontrar diferencias en los niveles léxicos y de estructuras gramaticales. El objetivo de las dos actividades era favorecer la discusión de</p>

<p>Los alumnos leen el texto prestando especial atención al formato: las voces, los procesos del decir, la presencia del escritor –características típicas del género- y buscando cómo replican los párrafos el patrón “problema-solución”</p> <ul style="list-style-type: none"> - Actividad 3: la docente indica una actividad de vocabulario. Los alumnos deben completar con la palabra correcta de entre 12 dadas, igual número de definiciones de términos clave extraídos del texto. Trabajan en grupos y con diccionarios. Luego van al texto para confirmar definiciones en el contexto del artículo - Actividad 4: Los alumnos realizan una nueva lectura, esta vez individual, del texto y deciden si las oraciones en el ejercicio de comprensión son V y F. En este último caso, deben proveer la opción correcta. - Actividad 5: Los alumnos identifican en el texto, una vez más de manera individual, sustantivos que colocan con “food” y “water”. - Actividad 6: Los alumnos discuten en clase la solución que propone el artículo – que la población se alimente a base de una dieta vegetariana para solucionar el problema de escasez de alimentos- y la docente invita a los alumnos a proponer otras soluciones. 	<p>los procedimientos involucrados en la simplificación de los textos, y permitir la negociación entre los compañeros favoreciendo la reflexión y la concientización de diferentes selecciones lingüísticas.</p>
---	--

Principales resultados

Como resultado de la actividad 1, los alumnos llegaron a las siguientes conclusiones:

- El titular de la versión original no se modifica en la versión simplificada. La docente les explicó que el titular es un tipo único de texto cuya función es encapsular la historia y atraer al lector (Reah, 2002:13) y que por este motivo el escritor del titular

selecciona palabras que contienen fuerte peso emocional. Les comentó la docente, además, que en este sentido, la decisión de los facilitadores de la versión original del artículo analizado es efectiva: por ejemplo, optan por no cambiar ítemes léxicos tales como “warn” o “shortage”, a pesar de su escasa frecuencia de uso. Y, si tenemos en cuenta que en el artículo periodístico el titular opera como resumen, la decisión de no modificarlo asegura que los lectores de ambos niveles reciban la misma información global de los hechos contados.

- La versión simplificada respeta el modo declarativo de las cláusulas del texto original. Las voces de autoridad, por ejemplo, los científicos especialistas en problemas de agua, no se omiten en la versión simplificada.

- Se repiten las cifras y los porcentajes, por ejemplo, el número de personas que sufren la escasez de alimento o el porcentaje de proteína animal que la gente consume. La docente les explica que la inclusión de cifras es un recurso típico del género. Los periódicos incluyen tantos números como les sea posible para probar que sus noticias son fácticamente correctas - recurso que Van Dijk llama “retórica de la factibilidad (Van Dijk, 1983[1996]:72)

- La versión simplificada respeta, en casi todos los casos, las frases verbales modalizadas.

- Se elimina la bajada. A partir de preguntas de la docente, los alumnos desarrollan la hipótesis que la omisión de la bajada - *Water scarcity's effect on food production means radical steps will be needed to feed population expected to reach 9bn by 2050* - puede deberse a que ésta, en el texto original, anuncia la causa de la escasez de alimento- la escasez de agua- a partir de una estructura gramatical muy compleja. Entienden que esta construcción al comienzo del artículo podría afectar la comprensión de los significados globales del texto a lectores de nivel intermedio.

- Se elimina un informe adicional. Los alumnos entienden que, por un lado, su eliminación representa menos palabras en el texto (136 palabras menos); por el otro,

observan que la no inclusión de esta sección no afecta la coherencia de la versión simplificada. Más aún, podría decirse que este segundo informe del nivel avanzado excede los límites de la información del titular y que en realidad explicita la información de la bajada.

Como resultado de la Actividad 2, los alumnos llegaron a las siguientes conclusiones:

- Los complejos clausales de la versión original –nivel avanzado – se simplifican en el nivel intermedio a partir de la omisión de información. (ver cuadros 1 y 2)

	Nivel Intermedio	Nivel Avanzado
c.c.4	“There will be just enough water if the proportion of animal-based foods is limited to 5% of total calories.”	“There will be just enough water if the proportion of animal-based foods is limited to 5% of total calories and considerable regional water deficits can be met by a reliable system of food trade. ”

Cuadro 1

	Nivel Intermedio	Nivel Avanzado
c.c.20	Overeating, malnourishment and waste are all increasing	Overeating, undemourishment and waste are all on the rise and increased food production may face future constraints from water scarcity

Cuadro 2

- Las cláusulas subordinadas en los complejos clausales del texto original se resuelven como cláusulas independientes en el nivel intermedio. (ver cuadros 3 y 4)

	Nivel Intermedio	Nivel Avanzado
c.c.1	Water scientists have given one of the strongest warnings ever about global food supplies. They say that the world’s population may have to change almost completely to a vegetarian diet by 2050 to avoid catastrophic shortages.	Leading water scientists have issued one of the sternest warnings yet about global food supplies, saying that the world’s population may have to switch almost completely to a vegetarian diet by 2050 to avoid catastrophic shortages.

Cuadro 3

	Nivel Intermedio	Nivel Avanzado
c.c.6	Prices for items such as corn and wheat have risen nearly 50% on international markets since June. The price increase has been caused by severe droughts in the US and Russia, and weak monsoon rains in Asia.	Prices for staples such as corn and wheat have risen nearly 50% on international markets since June, triggered by severe droughts in the US and Russia, and weak monsoon rains in Asia

Cuadro 4

- La postmodificación de los núcleos en las frases nominales se simplifica en el nivel intermedio. (ver cuadros 5 y 6)

	Nivel Intermedio	Nivel Avanzado
c.c.3	“There will not be enough water to produce food for the expected nine-billion population in 2050 ...”	“ There will not be enough water available on current croplands to produce food for the expected nine-billion population in 2050...”

Cuadro 5

	Nivel Intermedio	Nivel Avanzado
c.c.19	...at a time when we also need more... water to satisfy global energy demand and to create electricity for the 1.3 billion people who are without it,” said the report.	...at a time when we also need to allocate more water to satisfy global energy demand – which is expected to rise by 60% over the coming 30 years – and to generate electricity for the 1.3 billion people currently without it,” said the report.

Cuadro 6

- La premodificación de los núcleos en las frases nominales se omite en el nivel intermedio. (ver cuadros 7 y 8)

	Nivel Intermedio	Nivel Avanzado
c.c.1	Water scientists have given one of the strongest warnings ever about global food supplies.	Leading water scientists have issued one of the sternest warnings yet about global food supplies...

Cuadro 7

	Nivel Intermedio	Nivel Avanzado
c.c.5	Warnings that water scarcity could limit food production come...	Dire warnings of water scarcity limiting food production come...

Cuadro 8

- Las selecciones léxicas en el nivel avanzado son más formales que las del nivel intermedio. (ver cuadro 9)

	Nivel Intermedio	Nivel Avanzado
c.c.1	strongest warnings	sternest warnings
c.c.2	top	leading
c.c.2	decrease	drop
c.c.6	items	staples
c.c.6	very bad	severe
c.c.8	says	has forecast
c.c.8	increase	spike
c.c.16	groups	bodies

Cuadro 9

En cuanto a los cambios léxicos, los alumnos llegaron a la conclusión que en el nivel intermedio los ítemes corresponden a selecciones de uso más frecuente y “más fáciles”. La docente les explicó que efectivamente los cambios se daban en base a frecuencia de uso y que el sustento para tales decisiones podían encontrarlo en el Longman Dictionary of Contemporary English (2003) que incluye información sobre la frecuencia de uso de cada una de las entradas lexicales. S1 y W1 indican que la palabra es una de las 1000 más usadas en inglés oral y escrito respectivamente, S2 y W2 una de las 2000 más usadas y S3 y W3 una de las 3000 más usadas.

Conclusiones

A partir del diseño de la presente secuencia didáctica hemos intentado, por un lado, que los alumnos analizaran en primera persona algunos de los aspectos léxico-gramaticales que contribuyen a complejizar los textos y, por otro lado, aplicar las conclusiones de una investigación a la clase.

Los resultados obtenidos nos permitieron observar que si bien los alumnos no manejan ni terminología ni conceptos teóricos del marco Sistémico Funcional (Halliday, 1985, Halliday y Matthiessen, 2004), fueron capaces de identificar los aspectos léxico-gramaticales que complejizan un texto. Al mismo tiempo, pudieron comprobar que las diferentes opciones a nivel léxico-gramatical no necesariamente afectan el género.

Por otra parte, nuestra experiencia nos permite extraer las siguientes conclusiones:

I. La aplicación de las conclusiones de una investigación a la clase es efectiva en cuanto enriquece la investigación con el aporte de las observaciones de los estudiantes

II. La aplicación de las conclusiones de una investigación a la clase es efectiva en cuanto enriquece la experiencia aúlica con el aporte que el marco teórico proporciona

III. El entrenamiento en el análisis de los textos es efectivo en cuanto permite a los estudiantes tomar conciencia de diferentes opciones para expresarse en distintos géneros – en el caso de nuestra intervención: el género artículo periodístico.

Finalmente, y desde perspectivas de intervención didáctica, estas observaciones pueden ayudar a reducir el nivel de dificultad en la interpretación y reformulación de textos en inglés que muestran un gran número de alumnos confrontados con estructuras léxico-gramaticales complejas que implican tomas de decisión más semántico-discursivas.

Sin embargo una experiencia de 4 clases con un género específico no es suficiente. Consideramos que se necesita más tiempo para que los alumnos se enfrenten sucesivamente a variadas realizaciones genéricas y puedan así adquirir progresivamente las herramientas que les permitan resolver con más eficiencia las dificultades que la lectura de un texto en una segunda lengua les plantea. De todas maneras, esta puesta en práctica constituye una buena demostración de la importancia de concientizar a los estudiantes tanto en la comprensión como en la construcción de textos más efectivos.

Referencias bibliográficas

- Butt, D. et al, (2000). *Using Functional Grammar. An Explorer's Guide*. Sydney, Macquarie University.
- Halliday, M.A.K. (1985). *An Introduction to Functional Grammar*. London, Edward Arnold.
- Halliday, M.A.K. y C.M.T.M. Matthiessen (2004). *An Introduction to Functional Grammar* (Tercera edición). Londres, Arnold.
- Reah, D. (2002). *The Language of Newspapers*. London and New York, Routledge.
- van Dijk, T.A. 1983[1996]. *La ciencia del texto*. Buenos Aires, Paidós.
- Trabajo presentado en el **41° Congreso Internacional de Lingüística Sistémico-Funcional y del X Congreso Regional de Lingüística Sistémico Funcional**, organizados por el Departamento de Inglés e Instituto de Lenguas y Culturas Extranjeras y la Secretaría de Extensión Universitaria (Res. N°102/14-D).
- Título del trabajo: **Criterios de simplificación en un artículo periodístico en inglés: un análisis desde la Lingüística Sistémico-Funcional**
- Autores: *A. M. Coria, A. Montemayor Borsinger y M.C. Spínola*
- Duración del evento: 14, 15, 16, 17, 18 y 19 d abril de 2014